



## Studies in Arabic Teaching and Learning

An Academic-Scholarly Semiannual Journal  
 Vol. 7, No. 14, Spring & Summer 2023, p 139-160  
<https://doi.org/10.22099/jsatl.2024.51340.1224>



### Content Analysis of the Outcomes of Expressive Writing Studies among Iranian University Students in Arabic Language Departments

Galal A. farman  
 Almohammed\*

PhD student in Arabic Language and Literature at Tarbiat Modares University, Iran.

Isa Motaghizadeh

Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Iran.

Khalil Parvini

Professor of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Iran.

Maher shabaan  
 Abdel Bari

Professor of Curriculum and Teaching Methods at the Faculty of Education, Benha University, Egypt.

#### Keywords:

- Content analysis
- expressive writing
- Arabic Learners

#### Abstract

The purpose of current study is to examine the content of the findings of expressive writing studies conducted among Arabic language departments students at Iranian universities. In order to achieve this, the researchers examined a number of Iranian studies and researches that dealt with expressive writing among Iranian undergraduate students in Arabic language departments between 2008 to 2022, using the descriptive analytical research approach. The areas of agreement between the studies were found and verified by creating a cognitive map in order to determine the most prevalent and recurring causes for the phenomena of students' weakness in expressive writing skills. What the article concluded is that not taking into account the linguistic, grammatical, morphological and semantic aspects of words, errors in expressing masculine and feminine in writing, errors in writing the Hamza and identifying its types, and frequent errors when writing words that end with a long or connected T letter(taa") are the most common and recurring reasons for the Iranian students' weakness in Arabic language departments at the undergraduate level in expressive writing skills. The most crucial expressive writing abilities that students should develop in order to overcome their weaknesses are dividing the subject into an engaging introduction that accurately and clearly presents the topic's main ideas, considering the logical order and sequence in presenting ideas from general to specific, taking into account the linguistic aspect with its grammatical, morphological and semantic aspects of terms, taking into account certain spelling rules for Arabic letters, and employing vocabulary and structures correctly, and the necessity of mastering punctuation marks, masculinity and femininity, definition and indefiniteness.

\*G.Almohammed@modares.ac.ir (Corresponding Author)

## 1. Introduction

Writing abilities have a significant and crucial position in teaching Arabic to non-native speakers. Without these abilities the language cannot function as intended and they must be mastered by learners because they have become essential means of learning and communicating with others. The problem of the current study is highlighted in the decline and great deficiency of expressive writing skills experiences by Arabic language learners among Iranian students in educational institutions in general and undergraduate university students in Arabic language departments in particular. The researcher realized of the scope of this problem by reviewing numerous studies that indicated the reality of teaching Arabic in Iranian universities. Arabic language learners in Iranian universities face many problems in writing skills, which are considered one of the most difficult skills to learn in the field of language education, and many of them make linguistic errors when trying to write a specific text in Arabic, despite the fact that they have spent years learning Arabic and mastering the language skills.

### 1.2. Research Question(s)

What are the most prevalent and recurring causes of the phenomenon of the weakness among Iranian undergraduate students in the Arabic language departments in expressive writing skills, which were mentioned in a number of Iranian studies and articles?

- What are the most important expressive writing skills that students should develop to overcome their weakness in them?

## 2. Literature Review

Some may wrongly perceive expressive writing as merely a simple skill that focuses on correct formation of letters and words as agreed upon. However, its concept is broader and more comprehensive than this, as it includes various activities and skills required of the writer, beginning with the motor skills needed for drawing language symbols, followed by practical writing tasks such as: writing a short dialogue or an essay. The next stage of the writing activity is the effective use of linguistic richness and the full range of language structures, leading to the second writing skill which is: the mental or intellectual skill. This illustrates that expressive writing skill is both a motor and intellectual activity which together constitute the complete writing skill, divided into two skills: the first is motor and the other is written.

## 3. Methodology

The significance of this study is highlighted by the fact that it attempts to uncover the underlying causes of an persistent problem that students experience, by analyzing the content of the findings from several Iranian studies and research focusing expressive writing, as the researchers employ the descriptive analytical approach, which the researchers have benefited from in presenting and analyzing Iranian studies in order to identify the weakness of Iranian students in expressive writing skills. The current study requires adopting a checklist of manifestations related to expressive writing skills among undergraduate students of Arabic language departments in Iranian universities. for the purpose of adopting the list in the analysis process, the researchers worked to prepare it according to what was stated in the theoretical frameworks, the findings of Iranian studies, and the problems of Iranian students in expressive writing skills that were reviewed in the current study and searched for reference to problems of expressive writing skills explicitly or implicitly. Based on what was done, a preliminary list was prepared which included manifestations of weakness in ten (10) skills. The study sample consists of the results of a

number of Iranian studies and articles written in Arabic and published in Iranian journals and conferences relevant to the variables of the study spanning from 2008 to 2023.

#### 4. Results & Discussion

It was found that the first four manifestations of weakness, represented by (not taking into account the linguistic, grammatical, morphological and semantic aspects of words, errors in expressing the masculine and feminine forms in writing, errors in using hamza and recognizing its variations, and frequent errors in writing words that end with the long or connected T (taa”) were associated with a relative importance of (57%). This suggest that these weaknesses are some of the most noticeable issues in students’ expressive writing. This means that they constitute the most difficult aspect for them, possibly due to the linguistic overlap between the Arabic and Persian languages or due to the lack of adequate training in the curricula or courses designed for teaching the Arabic language to master the mentioned skills. It was also demonstrated that the four areas of weakness, consisting of (the lack or absence of persuasive and logical reasoning in writing, the weakness in effectively gradation of writing from the introduction and presentation and ending with the conclusion, the weakness in writing introductions, presentations and conclusions, and difficulties in organizing ideas from general to specific and from the main to the subordinate) each received a relative significance of (42.8%). This indicates that these aspects hold moderate significance compared to the previously mentioned aspects in expressive writing, which means that they are one of the important causes of the decline in students’ expressive writing abilities. It was also shown that the aspects of weakness, which include: (the inability to break down the written topic into paragraphs, the lack of aesthetic styles and expressions in writing, the lack of comprehensiveness of the topic during writing as completely as possible, the unfamiliarity with punctuation marks, failure in citing verses from the Holy Quran, the Noble Hadith and the literary heritage, and the lack of logical order of phrases and sentences in many writing tasks) each carried a relative importance of (28.5%).

#### 5. Conclusion

The majority of previous Iranian studies concurred that it is an irrefutable fact that non-native Arabic language learners, particularly Iranian students, lack proficiency in language skills in general and writing skills in particular. Therefore, in order to reduce the impact of this problem and limit its impact on students, it is necessary to look for modern strategies, programs, methods and approaches in teaching and implement them. Previous studies contributed to providing researchers with a clear vision to initially define expressive writing skills, as well as their significance in relation to other language skills, define their types and the foundations on which they are based. They also helped to explain the most prevalent errors made by Iranian students in expressive writing in order to lessen reduce the weakness among students in them.

#### 6. References

- Tehrani, Hassan Dadkhah; Veyrimi Bour, Alat; and Mohammadi, Roya, (1439 AH). "Evaluation of the Curriculum's Response to the Needs of Students in the Arabic Language and Literature Department," *Journal of Studies in Teaching Arabic*. 2(3). pp. 93-112.
- Hallak, Ali Sami, (2010). *Reference in Teaching Arabic Language Skills and Sciences*. Amman: Modern Foundation for Books.

- Khan Abadi, Tahereh, (2019). *The Issue of Linguistic Intervention and Interference between Persian and Arabic in First and Third Writing Skills among Iranian Students in the Arabic Language Department*. Doctoral Thesis. Faculty of Humanities. Tarbiat Modares University. Iran.
- Doubadri, Raja Wahid, (2000). *Measurement and Evaluation in the Educational Process*. 2nd ed. Baghdad: Ahmad Al-Dabbagh Printing House.
- Zamani, Adnan, (2020). *The Effectiveness of the Integrative Method and the Independent Method in Improving Arabic Writing Skills among Iranian Undergraduate Students*. Doctoral Thesis. Faculty of Educational Sciences. Tarbiat Modares University. Iran.
- Zamani, Adnan; Motaghi Zadeh, Eisa; Nazari Monazem, Hadi; and Naimati, Majid, (2020). "Proposed Criteria for Evaluating (Advanced Writing) in Iranian Public Universities in Light of Global Frameworks (Statistical Analytical Study)." *Journal of Studies in Teaching Arabic and Learning It*. 5(10). pp. 217-242.
- Shahata, Hassan, (n.d.). *Reference in the Arts of Arabic Writing for Shaping Creative Minds*. Cairo: Dar Al-Alam Al-Arabi.
- Al-Shanti, Muhammad Saleh, (2006). *The Art of Arabic Editing: Its Rules and Patterns*. 7th ed. Hail: Dar Al-Andalus for Publishing and Distribution.
- Abd al-Bari, Maher Shaaban, (2010). *Writing Skills from Origin to Teaching*. Amman: Dar Al-Masira.
- Qadri, Fatemeh; Farsi, Behnam; and Nobahar, Ali, (2019). "A Study of the Challenges of Learning Arabic among Students in the Arabic Language and Literature Branch Based on Learner Needs." *Journal of Studies in Teaching Arabic and Learning It*. 4(7). pp. 77-93.
- Ganjy, Narges; and Jalayi, Maryam, (2012). "The Underlying Reasons for the Lack of Language Proficiency among Iranian University Students in Their Arabic Writing." *Journal of the Iranian Association for Arabic Language and Literature*. 7(1). pp. 1-26.
- Motaghizadeh, Eisa; Nazari Monazem, Hadi; Khan Abadi, Tahereh; and Mousavi, Seyed Reza, (2019). "A Study on the Selection of Vocabulary Contributing to Linguistic Interference and Its Teaching to Persian-Speaking Learners of Arabic." *Journal of the Iranian Association for Arabic Language and Literature*. 15(52). pp. 41-62.
- Al-Naka, Mahmoud Kamel, (1985). *Teaching Arabic to Speakers of Other Languages: Foundations, Approaches, and Teaching Methods*. Mecca: Institute of Arabic Language.
- Nazari Monazem, Hadi; Mirzaei, Faramarz; and Mahmoudzadeh, Taher, (1400 AH). "Analysis of Linguistic and Writing Errors among Learners of Arabic at Iranian Universities: Special Messages from the Arabic Language Teaching Branch at Tarbiat Modares University as a Model," *Journal of Research in Arabic Language*, No. 25, pp. 75-94.
- Nazari, Yusuf; and Mohammadi, Danesh, (2020). "Analysis of Types of Motivations among Non-Native Arabic Learners at the Language Center of Kuwait University." *Journal of the Iranian Association for Arabic Language and Literature*. 15(53). pp. 21-42.



## تحلیل محتوای نتایج پژوهش های نگارش بیانی در میان دانشجویان بخش های زبان عربی دانشگاه های ایران

جلال عزیز فرمان ال محمد\*  
 دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، ایران.

عیسی متقی زاده  
 استاد بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، ایران.

خلیل پروینی  
 استاد بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، ایران.

ماهر شعبان عبدالباری  
 استاد روش تدریس دانشکده علوم تربیتی دانشگاه بنها، مصر.

### چکیده

هدف این پژوهش تحلیل محتوای نتایج مطالعات نوشتار بیانی (تعبیری) دانشجویان رشته زبان عربی در دانشگاه های ایران است. به همین منظور، پژوهشگران از روش تحقیق توصیفی تحلیلی برای بررسی تعدادی از مطالعات و تحقیقات ایرانی که به نوشتار بیانی از سال ۲۰۰۸ تا ۲۰۲۲ در میان دانشجویان ایرانی در مقطع کارشناسی پرداخته اند، استفاده کردند. به منظور سنجش همبستگی این مطالعات و میزان صحت نتایج آن از یک مدل ذهنی استفاده شده است که به شناسایی دلایل شایع و تکراری ضعف دانشجویان در مهارت های نوشتار بیانی کمک می کند. از نتایج این پژوهش می توان به عدم توجه دانشجویان به جنبه های زبانی، نحوی، صرفی و دلالتی واژه ها، اشتباه در بیان نوشتاری مذکر و مؤنث، اشتباه در نوشتن همزه و شناخت انواع آن، و تعداد زیاد خطا در نوشتن کلماتی که به «ت» کشیده یا «ت» مربوطه می توان اشاره کرد. و این موارد از جمله دلایل شایع و تکراری ضعف دانشجویان ایرانی در رشته زبان عربی در مقطع کارشناسی در مهارت های نوشتار بیانی محسوب می شود. مهم ترین مهارت های نوشتار بیانی که باید در دانشجویان برای حل مشکل ضعف آن ها تقویت شود، شامل تقسیم موضوع به مقدمه ای جذاب که ایده های اصلی موضوع را با دقت و وضوح ارائه دهد، رعایت ترتیب منطقی و توالی در ارائه ایده ها از کلی به جزئی، توجه به جنبه های زبانی از جمله نحوی، صرفی و دلالتی واژه ها، رعایت برخی قواعد املائی حروف عربی، استفاده صحیح از واژگان و ترکیبات، آشنایی با علائم نگارشی و همچنین توجه به مذکر و مؤنث و تعریف و نکره است.

### واژگان کلیدی:

- تحلیل محتوی
- نگارش بیانی
- عربی آموزان

\* نویسنده مسؤول ([G.Almohammed@modares.ac.ir](mailto:G.Almohammed@modares.ac.ir))





## دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها

مجلة علمية محكمة نصف سنوية

السنة السابعة، العدد ١٤، ربيع وصيف ١٤٤٤، ص ١٦٠-١٣٩

<https://doi.org/10.22099/jSATL.2024.51340.1224>



دراسة علمية محكمة

### تحليل محتوى نتائج دراسات الكتابة التعبيرية لدى طلبة أقسام اللغة العربية في الجامعات الإيرانية

جلال عزيز فرمان ال محمد\* طالب الدكتوراه في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، إيران.

عيسى متقي زاده أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، إيران.

خليل پرويني أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة تربيت مدرس، إيران.

ماهر شعبان عبدالباري أستاذ المناهج وطرق التدريس بكلية التربية بجامعة بنها، مصر.

#### الملخص

يهدف البحث الحالي إلى تحليل محتوى نتائج دراسات الكتابة التعبيرية لدى طلبة أقسام اللغة العربية في الجامعات الإيرانية. ومن أجل ذلك عمد الباحثون إلى إتباع منهج البحث الوصفي التحليلي في استقصاء عدد من الدراسات والبحوث الإيرانية التي عنت بالكتابة التعبيرية من عام ٢٠٠٨ ولغاية ٢٠٢٢ لدى الطلبة الإيرانيين في أقسام اللغة العربية بمرحلة البكالوريوس، وتم تحديد نقاط الاتفاق بين الدراسات والتأكد منها عن طريق عمل خارطة معرفية للتعرف على الأسباب الأكثر شيوعاً وتكراراً لظاهرة ضعف الطلبة بمهارات الكتابة التعبيرية. ما توصلت إليه المقالة هو أن عدم مراعاة الجانب اللغوي والنحوي والصرفي والدلالي للألفاظ، والخطأ في التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث، والخطأ في كتابة الهمزة وتعرف أنواعها، وكثرة الخطأ عند كتابة الكلمات التي تنتهي بالتاء الطويلة أو المربوطة تعدد الأسباب الأكثر شيوعاً وتكراراً لظاهرة ضعف الطلبة الإيرانيين في أقسام اللغة العربية في مرحلة البكالوريوس بمهارات الكتابة التعبيرية. وأهم مهارات الكتابة التعبيرية التي يجب تنميتها لدى الطلبة لمعالجة مشكلة ضعفهم تكمن في تقسيم الموضوع إلى مقدمة مشوقة تحوي الأفكار الرئيسة للموضوع معروضة بدقة ووضوح، ومراعاة الترتيب المنطقي، والتسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص، ومراعاة الجانب اللغوي بشقيه النحوي والصرفي والدلالي للألفاظ، ومراعاة بعض قواعد الأملاء للحروف العربية، و وتوظيف المفردات والتراكيب بشكل صحيح، وضرورة الامتثال بعلامات الترقيم، والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير.

#### الكلمات الدلالية:

- تحليل المحتوى
- الكتابة التعبيرية
- متعلمو اللغة العربية

\* G.Almohammed@modares.ac.ir (الكاتب المسؤول)

تاريخ الوصول: ١٤٤٥/١٢/٢٨

تاريخ القبول: ١٤٤٦/٠٤/٠٦



ISSN: 2538-466X / 2538-4678

## التمهيد

تتمتع المهارات الكتابية بمكانة كبيرة ومؤثرة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ولا بد من إتقانها من قبل المتعلمين لأن اللغة لا يمكن أن تؤدي وظيفتها في غياب تلك المهارات التي أصبحت من الوسائل المهمة في الاطلاع والتواصل مع الآخرين، وتتجلى مشكلة الدراسة الحالية التي تتمثل في التدني، والقصور الكبير لمهارات الكتابة التعبيرية والذي يعاني منه متعلمو اللغة العربية من الطلبة الإيرانيين في المؤسسات التربوية بشكل عام وطلبة الجامعات في أقسام اللغة العربية بمرحلة البكالوريوس بشكل خاص، وذلك من خلال اطلاع الباحث على الكثير من الدراسات التي أشارت إلى واقع تعليم اللغة العربية في الجامعات الإيرانية تبين له حجم هذه المشكلة فمتعلمو اللغة العربية في الجامعات الإيرانية يواجهون مشكلات كثيرة في المهارات الكتابية التي يعد تعلمها من أصعب المهارات في مجال تعليم اللغات، وإن كثيراً منهم يقعون في أخطاء لغوية عند محاولتهم كتابة نص معين بالعربية بالرغم من أنهم قد أمضوا سنوات في تعلم اللغة العربية وإتقان مهاراتها (منظم وآخرون، ١٤٠٠: ٧٦). والملاحظ أن أقسام اللغة العربية وآدابها في الجامعات الإيرانية لم تتمكن من جعل الطلبة متمكنين بشكل كافٍ من المهارات اللغوية، والأكاديمية التي تمكنهم من الاستمرار، والتواصل في تعلم اللغة العربية على الرغم مما يبذل فيها من جهد ووقت فبعد التصديق على المادة (١٤) الرابعة عشر من الدستور الإيراني وتأكيدا على تعلم اللغة العربية تم اتخاذ قرار بتأسيس أقسام اللغة العربية وآدابها في أكثر من (٥٢) جامعة إيرانية حكومية وأهلية ورغم تخرج الآلاف من الطلبة منها إلا أنهم يفتقرون للقدرات والإمكانات اللازمة للاستعمال الوظيفي للمهارات اللغوية الأربع (نجداد، ورحماني، ١٤٣٨: ٣٢) فالظاهرة الخطيرة هي أن الطالب كلما سار خطوة في تعلم العربية ازداد نفوراً منها وقد يمضي في الطريق التعليمي إلى نهايته ويتخرج من الجامعة وهو لا يتمكن من كتابة خطاب بالعربية خالياً من الأخطاء الإملائية، والنحوية، والصرفية، والدلالية (غانمي، وآخرون، ٢٠٠٣: ٣) وتبرز أهمية الدراسة الحالية من كونها تحاول الوقوف على الأسباب الحقيقية لمشكلة قائمة تستمر معاناة الطلبة منها عن طريق تحليل محتوى نتائج عدد من الدراسات والبحوث الإيرانية التي تناولت الكتابة التعبيرية حيث سيتبع الباحثون المنهج الوصفي التحليلي، وتحاول هذه الدراسة الاجابة أيضاً عن السؤالين التاليين:

- ما الأسباب الأكثر شيوعاً وتكراراً لظاهرة ضعف الطلبة الإيرانيين في أقسام اللغة العربية في مرحلة البكالوريوس بمهارات الكتابة التعبيرية والتي وردت في عدد من الدراسات والمقالات الإيرانية؟
- ما أهم مهارات الكتابة التعبيرية التي يجب تنميتها لدى الطلبة لمعالجة مشكلة ضعفهم فيها؟

### الدراسات السابقة

في هذا القسم تم استعراض الدراسات الإيرانية التي كتبت بالعربية ذات العلاقة بمتغيرات البحث الحالي، والموازنة بينها وبين الدراسة الحالية، وبيان جوانب الإفادة منها:

- زماني (٢٠٢١) تطرّق إلى تعرف فاعلية الطريقة التكاملية، والطريقة المستقلة في تحسين مهارة الكتابة العربية لدى الطلبة الإيرانيين في مرحلة البكالوريوس، واتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي والمنهج شبه التجريبي وأظهرت النتائج أن واقع مهارة الكتابة في الجامعات الإيرانية يعاني من الضعف، وعدم الحيوية في الأساليب، والمناهج المتبعة في تعليم الكتابة حتى أنهم بعد التخرج غير قادرين على الكتابة السليمة الحالية من: (الأخطاء، والعيوب في الشكل، والمحتوى، والأسلوب) وبينت النتائج وجود فروق ذو دلالة إحصائية عند مستوى (٠,٠٥) في أداء طلاب المجموعتين ولصالح المجموعة التجريبية، واقتصرت دلالة الفرق على جانبي الشكل والأسلوب، ولم يشمل جانب المحتوى.

- نظري منظم وزملاؤه (٢٠٢١) تناولوا في بحثهم أنواع الأخطاء اللغوية والكتابية في الرسائل الجامعية، وتوصلت الدراسة إلى النتائج التالية مرتبة تباعاً: بلغ عدد الأخطاء اللغوية في هذه الرسائل (١٠٠٥) خطأً، والأخطاء النحوية كانت من أكثر الأخطاء اللغوية شيوعاً خاصة حروف الجر، وأن الأخطاء الإملائية جاءت بعد النحوية من حيث الكثرة، ثم الخطأ في رسم همزة القطع، والأخطاء الصرفية ولاسيما الخطأ في تمييز المعرفة والنكرة، ثم الأخطاء الدلالية خاصة في استعمال الكلمات والعبارات غير المألوفة في اللغة العربية، ومن خلال تفسير الأخطاء السابقة توصلت الدراسة إلى أن التداخل اللغوي والطرائق التدريسية، وبيئة التعلم، وصعوبات مرتبطة بقواعد اللغة العربية، والطلاب أنفسهم، وجهلهم ببعض القواعد اللغوية، كانت من أهم مصادر وقوع الطلاب في هذه الأخطاء.

- زماني وزملاؤه (٢٠٢٠) هدفوا إلى تقديم مجموعة من المعايير لتقييم الكتابة المتقدمة في الجامعات الحكومية الإيرانية في ضوء الأطر العالمية وأتبعت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمنهج شبه التجريبي، وكشفت النتائج أن نصوص الطلاب لم ترق إلى ما فوق المتوسط، وهو المستوى المطلوب منهم في المرحلة النهائية لمهارة الكتابة كما أن معظم المتعلمين ورغم تجاوزهم للمرحلة الأولى والثانية إلى أنهم يعانون من مشاكل جوهرية في الكتابة مثل: كثرة الأخطاء الإملائية، وعدم وجود تسلسل منطقي في نصوصهم، وفقدان جوانب الاستدلال والاقناع، والأفكار غير منسقة، ولا توظيف مبدع للمفردات والتراكيب، كما أن كتاباتهم كانت خالية تماماً من الأساليب الجمالية في الكتابة إلا في حالات قليلة جداً، وبالمجمل فقد صنف طلاب المجموعتين إلى ما دون

الوسط استناداً إلى معدل الإجابات حيث بلغ لدى طلاب جامعة طهران (٤١٪) فيما بلغ معدل الإجابات في جامعة الشهيد بهشتي (٣٦٪).

- خان آبادي (٢٠١٩) تناولت في بحثها الكشف عن نسبة تداخل اللغتين الفارسية والعربية لدى متعلمي اللغة العربية ودراسة ازديادها أو انخفاضها لدى الطلاب الإيرانيين بغية تقديم اقتراحات لتحسين عملية تعليم المفردات المشتركة بين اللغتين الفارسية والعربية يشكل يؤدي إلى إزالة مشكلة التداخل اللغوي في توظيف المفردات أو انخفاضها، وأظهرت النتائج أن مكانة مهارات اللغة العربية خاصة مهارة الكتابة في فرع اللغة العربية وآدابها في إيران ضعيفة ومن ضمن الأسباب هي: إن متعلمي اللغة العربية من الإيرانيين يعانون من تداخل اللغة الفارسية مع اللغة العربية في توظيف المفردات المشتركة، وهذا التداخل في مهارة الكتابة الأولى أكثر منه في مهارة الكتابة الثالثة، وأن نسبة التداخل اللغوي في حروف الجر لدى الطلاب أكثر بروزاً منها في الأسماء والأفعال.

- قادري وزملاؤها (٢٠١٩) عالجوا في دراستهم التعرف على الإشكاليات التي تواجه طلبة فرع اللغة العربية في تعلم اللغة العربية على أساس حاجاتهم التعليمية واتبعت الدراسة المنهج المسحي التحليلي بمعالجة الإشكاليات الموجودة في تعلم اللغة العربية لدى عينة البحث وأظهرت النتائج وجود فرق ذي دلالة إحصائية بين التقديرات، وأن مدى رضا الطلبة ورغبتهم تجاه الفرع الذي يدرسونه يقدر بمستوى جيد تقريباً، وكذلك وجود فرق ذي دلالة إحصائية تجاه الآليات التعليمية التي تحث المتعلمين على الدراسة وموقف المتعلمين إيجابي تجاهها، وأيضاً وجود فرق ذي دلالة إحصائية تجاه الأنشطة الجماعية وأن الاهتمام بها بات مغفولاً عنها في قاعات الصف عند تعليم اللغة العربية، وكذلك وجود فرق ذي دلالة إحصائية تجاه جودة المرافق التعليمية وأعراب المتعلمون عن رضاهم تجاه هذا المتغير، وأيضاً وجود فرق ذي دلالة إحصائية لصالح جودة المحتوى التعليمي وأعراب المتعلمون عن رضاهم عنها بشكل متوسط.

- متقي زادة وزملاؤه (٢٠١٩) عالجوا في بحثهم اختيار معايير علمية لتحديد المفردات المشتركة، والطرق المناسبة لتدريسها لكي تساعد متعلمي اللغة العربية في إيران على إزالة مشكلة التداخل اللغوي الناتجة عن المفردات المشتركة بين اللغتين، واعتمدت الدراسة على المنهج المسحي، واستخدمت الاستبانة لجمع المعلومات، وتوصلت الدراسة إلى أنه تم تحديد ثلاثة معايير لاختيار المفردات وهي: مستوى المتعلم، وحاجاته اللغوية، والهدف من تعليم اللغة. وكل واحد من المعايير السابقة يحظى بأهمية كبيرة في اختيار المفردات المشتركة للتدريس. وللمفردات العربية التي تستخدم في اللغة الفارسية والمفردات المتشابهة شكلاً والمختلفة

معنى والمفردات العربية التي تغير شكلها في اللغة الفارسية لها الأسبقية في الاختيار. الأساتذة يعتقدون أن تدريس المفردات باستخدام الصور وتدريب المفردات من خلال التحليل التقابلي بين اللغتين يعدان طريقتين مناسبتين لتدريب المفردات المشتركة.

- كنجي وجلاتي (٢٠٠٨) هدفنا في بحثهما إلى الكشف عن الأسباب الكامنة وراء نقص الكفاءة اللغوية لطلاب الجامعات الإيرانية في كتاباتهم بالعربية تمهيداً لمعالجتها في واقع تصميم المناهج، وطرق التدريس المناسبة، وتنبيه المدرسين إلى مراعاتها أثناء التدريس في الواقع التعليمي لمهارات اللغة العربية بالجامعة في أقسام اللغة العربية، واعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، وتوصلت الدراسة إلى نتائج عدة بعد تطبيق اختبار التعبير الكتابي منها: أن أخطاء الطلبة اللغوية تقع تحت أربعة أقسام هي: الأخطاء النحوية، والأخطاء الصرفية، والأخطاء الدلالية، والأخطاء الإملائية وتبين من تصنيف أخطاء الطلاب وتفسيرها أن هناك مصدرين مهمين وراء الأخطاء أولهما: هو التداخل اللغوي ويقصد به نقل الخبرة من اللغة الفارسية إلى العربية إذ أن الطلبة يفكرون بالفارسية ويصيغون ما يريدون كتابته في قالب العربية، أما المصدر الآخر فهو تداخل العربية نفسها نتيجة صعوبة القواعد على الطالب الإيراني والأخطاء الأخرى تعزى إلى نسج التعلم مثل: التعريف والتذكير، والتأنيث، حيث أن الطالب يقع في أخطاء نتيجة استخدامه توضيحاً غير صائب قدمه المعلم أو كلمة خاطئة في الكتابة.

بإمعان النظر فيما سبق نجد أن الدراسات جميعها أكدت على أهمية اللغة العربية، وضرورة إتقان مهاراتها المختلفة خاصة الكتابية منها، وكذلك التركيز على بناء البنية اللغوية لدى الطلاب الدارسين للغة العربية من الناطقين بغيرها من الإيرانيين مع مراعاة المستوى العقلي لهم، ومستوياتهم، ورغباتهم لخلق الدافعية لديهم لإتقان المهارات اللغوية بشكل دقيق وتحسين كفاءتهم في مهارات الكتابة التعبيرية. ساعدت الدراسات السابقة وما حوته من دراسات وبحوث في إغناء الإطار النظري للدراسة الحالية، وأفادت الباحث في عرض الجانب النظري المتمثل بالتعريف بمهارات الكتابة التعبيرية وأهميتها، ومجالاتها، وأنواعها، وأركانها، والأسس التي تقوم عليها. أسهمت الدراسات السابقة في إكساب الباحثين رؤية واضحة لتحديد مهارات الكتابة التعبيرية بشكل مبدي، وأهميتها بالنسبة إلى غيرها من المهارات اللغوية، والتعريف بأقسامها والأسس التي تقوم عليها، وبيان أهم أخطاء الطلاب الإيرانيين في الكتابة التعبيرية. بعض الدراسات اتبعت المنهج الوصفي للتعرف على أسباب ضعفهم في المهارات اللغوية، أو المشكلات الخاصة بتعلم اللغة، وتوصلت إلى نتائج دقيقة بهذا الخصوص، وبعض الدراسات اعتمدت المنهج التجريبي، والبعض الآخر اعتمدت المنهجين

معاً تبعاً لطبيعة الدراسة، وأيضاً توصلت إلى نتائج دقيقة، ووقفت على الأسباب الحقيقية وراء ضعف الطلبة في تعلم مهارات اللغة العربية والمتعلقة بحاجاتهم اللغوية، وهذا سيستفيد منه الباحثون في دراستهم الحالية حيث سيتبعون المنهج الوصفي وفي إتباع الخطوات العلمية الدقيقة التي اتبعتها الدراسات السابقة لتحقيق أهداف الدراسة بشكل متكامل وعلمي وفق خطوات مدروسة. تكاد تتفق أغلب الدراسات الإيرانية السابقة على أن مسألة ضعف متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها خاصة الطلاب الإيرانيين بالمهارات اللغوية بشكل عام والكتابية بشكل خاص حقيقة واقعة لا يمكن إنكارها وهذا بحد ذاته يعد سبباً قوياً للقيام بالدراسة الحالية، وأيضاً يجعل الباب مفتوحاً في الدراسة الحالية لتحديد أسباب الضعف في المهارات الكتابية بشكل دقيق. أشارت نتائج الدراسات الإيرانية في المحور السابق إلى أن أحد أسباب ضعف الطلاب في اللغة العربية هو اختفاء الأساليب التعليمية الحديثة التي تكشف عن الفروق الفردية بين متعلمي اللغة العربية، وعدم الاهتمام بالنشاطات، والفعاليات التي تشبع حاجات المتعلمين اللغوية، وتنمي مهاراتهم فيها، وهذا يجعل من اهتمامات الدراسة الحالية التوصية بتحديد الحاجات اللغوية للطلاب خاصة فيما يتعلق بالمجالات التي يرغبون التعبير عنها في موضوعات الكتابة التعبيرية. كشفت نتائج الدراسات التي تم استعراضها أن أبرز أخطاء الطلاب الإيرانيين عند الكتابة في موضوع معين هي الأخطاء النحوية، والصرفية، والدلالية، والإملائية، ومن أجل ذلك يرى الباحثون ضرورة اعتماد قوائم تقدير دقيقة لقياس الأداء الكتابي للطلاب وتعرف مستوياتهم بدقة.

## مراجعة الأدب النظري

### الكتابة التعبيرية وأهميتها

قد يتصور البعض خطأً أن الكتابة التعبيرية مهارة بسيطة تتركز في رسم الحروف، والكلمات بشكل صحيح طبقاً لما اتفق عليه أصحابها لكن مفهومها أوسع من هذا وأشمل فهي تحوي أنشطة ومهارات تفرض على الكاتب بدءاً من المهارات الحركية لرسم رموز اللغة، ومن ثم النشاط الكتابي العملي مثل: كتابة حوار قصير أو موضوع ما، ثم تأتي بعد ذلك مرحلة النشاط الكتابي الذي يتجسد في استخدام الثروة اللغوية بشكل فعال، وسائر تراكيب اللغة، ومنه تتكون المهارة الثانية للكتابة وهي: المهارة العقلية أو الفكرية، ومن ذلك يتبين أنها نشاط حركي وفكري يكونان معاً المهارة الكلية للكتابة التي تنقسم إلى مهارتين: الأولى حركية والأخرى كتابية (الناقة، ١٩٨٥: ٢٢٩-٢٣٣).

### المراحل الرئيسة للكتابة التعبيرية

١. مرحلة التخطيط (Planning) أو مرحلة ما قبل الكتابة: (Pre-writing) وتتضمن أداءات ذهنية تستدعي استمطار الأفكار، والحوار، والمناقشة واستدعاء اللغة المناسبة وصياغتها بشكل مؤثر، وأيضاً أداءات عملية تتمثل في جمع المعلومات الضرورية اللازمة للموضوع وترتيبها حسب أهميتها، وانتقاء ما يوصل إلى الهدف منها، وتحليلها والتعليق عليها.

٢. مرحلة التأليف والإنتاج: (Composing) إن إجراءات هذه المرحلة متداخلة تعكس مستوى التخطيط، وقدرات الكاتب العقلية واللغوية على التأليف، وفيها يتم التركيز على انتقاء الألفاظ وصياغة الجمل، وكتابة الفقرة الدالة على الفكرة المقصودة، ومن ثم إنتاج النص المطلوب.

٣. مرحلة المراجعة (Revising) وتهدف عملية المراجعة إلى تأكيد تسلسل الأفكار وترابطها ومدى وضوحها، وإلى حذف التناقضات، أو العبارات الغير ضرورية، أو إعادة النظر في فكرة ما لعدم مناسبتها، أو عدم الحاجة إليها لتحقيق الهدف المنشود وتحتمل اللغة حيزاً في إجراءات المراجعة، وتتمثل في تحديد الأخطاء النحوية، والإملائية والخطية، وتصويبها (الحلاق، ٢٠١٠: ٢٤١-٣٨٢).

### عناصر الكتابة التعبيرية

للكتابة التعبيرية عناصر تتكون منها، ويمكن إيجازها بالآتي:

١. الفكرة: تمثل الفكرة أساس العمل الكتابي، ويرى علماء النفس أن الفكرة تسبق التعبير فالأفكار تمثل المعاني الذهنية التي تنقل بواسطة اللغة، وما من شك أن الكتابة المؤثرة الفعالة تعتمد على وضوح الفهم من الكاتب لهذه الفكرة، ويمكن الحصول عليها من خلال تصورات الخاصة أو مناقشته مع الآخرين أو عن طريق القراءة أو من وسائل الإعلام المختلفة، أو من أي مصدر يمكن أن يلهمه أفكاراً (عبد الباري، ٢٠١٠: ٢٦١-٢٦٤).

٢. الكلمة: وتمثل العنصر الأساسي في تكوين النص المكتوب، والمنطوق على حد سواء، وهي أصغر وحدة من وحدات الكلام، ولها ثلاث مستويات أولها:

أولاً: البعد الدلالي: وهو المستوى الأهم فيها، والمقصود بالدلالة: المعنى، وما يكتنفه من إحاءات وظلال نفسية.

ثانياً: البعد الصرفي: فدلالة الكلمة تتأثر بتغير مبناها، وأوجه تصریفها ومع كل زيادة، أو تغير تكتسب دلالات جديدة، وقد يتغير المعنى بشكل جذري ففي الفعل (وثق) صيغ صرفية متعددة نقول: وثق، واستوثق

وتواتق، وكل صيغة منها لها دلالة تختلف عن غيرها، لذلك يجب الإلمام بالفروق الدقيقة بين المباني الصرفية خاصة في الكتابات الموضوعية والإبداعية.

ثالثاً: البعد الصوتي: يرتبط البعد الصوتي بالإيقاع الذي له علاقة مباشرة بالدلالة النفسية والوجدانية، ويتحدد البعد الإيقاعي من خلال التكوين الصوتي للكلمة سواء وردت في الشعر، أو النثر (طه حسين) مثلاً معروف بولعه الخاص باستخدام الأحوال، والمفاعيل المطلقة، والتكرار على نحو خاص مما يكسب أسلوبه سمة مميزة (الشنطي، ٢٠٠٦: ٥٣-٥٥).

٣. الجملة: وهي الوحدة البنائية الثانية في عملية الكتابة وهي منطلق البلاغة لأنها أصغر أجزاء الكلام المحتوي على معنى تام، وكتابة الجملة تؤهل الكاتب لأن يكتب موضوعاً جيداً، وذلك من خلال كتابة جمل قصيرة ودمجها في جمل أكبر باستعمال حروف العطف والضمائر، ودمج الجمل الأكبر في عبارات ثم في فقرات، ومراجعة تسلسل الأفكار، وترتيب الجمل المدجة وفقاً لذلك التسلسل.

٤. الفقرة: هي مجموعة من الجمل المترابطة التي تعرض فكرة محددة لتنمية الفكرة الرئيسة للموضوع، وتمثل وحدة أساسية من تنظيم العمل الكتابي، وقد تكون طويلة من جمل عدة، أو قصيرة من جملة واحدة مع الأخذ بنظر الاعتبار أن عدد الجمل لا يمثل أهمية لجودة العمل الكتابي، ولكن العبرة بمدى كفايتها، وتوضيحها للفكرة الرئيسة (عبد الباري، ٢٠١٠: ٢٦١-٢٧٢).

٥. الأسلوب: وهو المنحى الخاص الذي ينتهجه الكاتب في التعبير عما يريد الإفصاح عنه ولا يصبح الكاتب أدبياً إلا إذا كان له أسلوبه الخاص وعرفه ابن خلدون بقوله: «صورة ذهنية للتراكيب المنتظمة كلياً باعتبار انطباقها على تركيب خاص تلك الصورة ينتزعها الذهن من أعيان التراكيب وأشخاصها ويصيرها في الخيال كالقالب أو المنوال ثم ينتقي التراكيب الصحيحة عند العرب باعتبار الإعراب والبيان فيرصّها فيه رصّاً كما يفعل في القالب أو النساجون في المنوال» (الشنطي، ٢٠٠٦: ٧٦-٧٤).

### مهارات الكتابة التعبيرية

صنفت مهارات الكتابة إلى ثلاثة أقسام: مهارات تتعلق بالأسلوب، وبالمضمون، وبالتنظيم، وتحت كل منها تدرج مهارات فرعية وكالاتي:

أولاً: مهارات الأسلوب: وتشمل:

١. صحة المفردات والدقة في اختيارها ويتضمن ذلك الكلمات المعبرة عن المعنى وصحة الضبط النحوي والاملائي، والملائمة بين الكلمات.

٢. صحة الجمل: الدقة في وضع الجمل لتؤدي المعنى المطلوب وتتضمن مهارات اكتمال أركان الجملة، والتطابق بين أركانها، وتضمنها التفاصيل الكاملة، وعدم الإيجاز المخل والإسهاب الممل، والسهولة في التركيب.

٣. صحة التنظيم: ويعني ترابط الأجزاء والاتساق بشكل يؤدي إلى المعنى التام ويتضمن مهارتي: ربط الكلمات والجمل داخل الفقرة وتصنف حسب وظيفتها، وربط الفقرات مع بعضها البعض بالكلمات المناسبة. ثانياً: مهارات المضمون: ويقصد به المحتوى الفكري الذي تشتمل عليه الفقرة أو الموضوع ويتضمن المهارات الفرعية الآتية:

١. كتابة المقدمة للموضوع: وتكون مشوقة، وموجزة، ومركزة.

٢. كتابة لب الموضوع: وتشمل تنظيم الكتابة في فقرات تحوي كل منها فكرة معبرة ويجمع تلك الفقرات الوحدة والتآلف، وكتابة الجمل الرئيسة والجمل الفرعية، والجمل الخاتمة.

٣. ترتيب الأفكار ووضوحها: من حيث التسلسل الزمني والتاريخي، والترتيب المنطقي، والسبب والنتيجة، والمقارنة والمقابلة.

ثالثاً: مهارات التنظيم: وتعني بالجانب الإخراجي للكتابة وتشمل: مراعاة الشكل التنظيمي، واستخدام علامات الترقيم، وأدوات الربط، وكتابة العناوين بدقة، والرسم الاملائي الصحيح (شحاتة، د.ت: ١٥٠-١٤٦).

### قياس وتقييم مهارات الكتابة التعبيرية

إن الاختبارات الخاصة بالكتابة التعبيرية تكون على نوعين هما:

١. اختبارات مقالية: ولهذا النوع العديد من الطرائق التي يمكن اتباعها لاستكتاب الطلاب مثل: أن يجيب الطلاب في الكتابة بين أكثر من موضوع، أو أن يأتي الاختبار على شكل سؤال أو بيان رأي إلى غير ذلك.

٢. اختبارات موضوعية: ويتم اعتماد هذا النوع مع بعض المهارات مثل: مهارة استخدام علامات الترقيم أو استخدام أدوات الربط حيث تقدم حيث تقدم لهم فقرة خالية من أدوات الربط مفككة المعنى، ويقوم هو بإقامة المعنى اعتماداً على أدوات الربط، وأيضاً مهارة سلامة الكلمة هجائياً حيث يكلف الطلاب باختياره الكلمة الصحيحة من بين مجموعة كلمات خاطئة، ومن المهارات التي يمكن تدريب الطلاب عليها مهارة سلامة الكلمة إملائياً وهي؛ أن يكلف الطلاب باختيار الكلمة ذات الرسم الاملائي الصحيح من بين مجموعة

كلمات، ومثلها مهارة التنظيم للأفكار المطروحة حيث يطلب من الطلاب تحديد الفقرة الأكثر مناسبة من بين مجموعة فقرات متماسكة ومصاغة بشكل جيد ومتربط (عبد الباري، ٢٠٠٨: ١٨٤-١٨٦).

### المنهجية

#### الطريقة

يهدف البحث الحالي الى تحليل محتوى نتائج دراسات الكتابة التعبيرية لدى طلبة أقسام اللغة العربية في الجامعات الإيرانية، واعتمد الباحثون منهج البحث الوصفي التحليلي الذي يعرّف بأنه أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد في مدة زمنية معينة من أجل التوصل إلى نتائج دقيقة وتفسيرها بشكل موضوعي (دويدري، ٢٠٠٠: ١٨٣) وقد أفاد منه الباحثون في عرض وتحليل الدراسات الإيرانية لغرض الوقوف على ضعف الطلبة الإيرانيين في مهارات الكتابة التعبيرية.

تم اجراء الدراسة وفق الخطوات التالية:

١. تحديد الموضوع المراد البحث فيه وهو الكتابة التعبيرية ومهاراتها.
٢. تحديد المحتوى المطلوب تحليله وهو نتائج عدد من الدراسات والمقالات الإيرانية الخاصة بالكتابة التعبيرية.
٣. الاطلاع على الأدب التربوي والدراسات السابقة المتعلقة بالموضوع المراد تحليله.
٤. إعداد قائمة بمهارات الكتابة التعبيرية والتأكد من الصدق الظاهري لها واعتمادها كأداة للتحليل.
٥. إعداد أداة لتحليل محتوى الدراسات السابقة التي تم استعراضها في البحث الحالي.
٦. المباشرة بعملية التحليل في ضوء الأداة المعدة والتأكد من ثبات التحليل.
٧. القيام بالمعالجة الإحصائية للتوصل إلى النتائج النهائية.
٨. عرض النتائج وتفسيرها والخروج بالاستنتاجات.

#### أداة الدراسة وصدقها وثباتها

يتطلب البحث الحالي اعتماد قائمة لمظاهر الضعف بمهارات الكتابة التعبيرية لدى طلبة أقسام اللغة العربية في الجامعات الإيرانية بمرحلة البكالوريوس لغرض اعتمادها في عملية التحليل، حيث عمل الباحثون على إعدادها بحسب ما ورد في الأطر النظرية، ونتائج الدراسات الإيرانية، ومشكلات الطلبة الإيرانيين في مهارات الكتابة التعبيرية التي تم استعراضها في الدراسة الحالية وتم البحث فيها عن الإشارة إلى مشكلات

مهارات الكتابة التعبيرية بشكل صريح أو ضمني، وبناءً على ما تم عمله تم إعداد قائمة أصبحت بشكلها الأولي تضم مظاهراً للضعف في (١٠) عشرة مهارات كما مبين في الجدول (١) أدناه:

الجدول (١) مظاهر الضعف في الكتابة التعبيرية لدى طلبة قسم اللغة العربية بمرحلة البكالوريوس في الجامعات

الرقم	مظاهر الضعف في الكتابة التعبيرية
١	مهارة كتابة المقدمة والعرض والخاتمة.
٢	مهارة التسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص ومن الرئيسة إلى الفرعية.
٣	مهارة الاستشهاد بآيات القرآن الكريم والحديث الشريف والموروث الأدبي.
٤	مهارة مراعاة الجانب اللغوي، والنحوي، والصرفي والدلالي للألفاظ.
٥	مهارة مراعاة توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة.
٦	مهارة كتابة الهمزة وتعرف أنواعها.
٧	مهارة الإلمام بعلامات الترقيم.
٨	مهارة التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث.
٩	مهارة كتابة التاء الطويلة والمربوطة
١٠	عدم القدرة على تقسيم الموضوع المكتوب إلى فقرات.
ت	مظاهر الضعف في الكتابة التعبيرية
١	مهارة كتابة المقدمة والعرض والخاتمة.
٢	مهارة التسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص ومن الرئيسة إلى الفرعية.
٣	مهارة الاستشهاد بآيات القرآن الكريم والحديث الشريف والموروث الأدبي.
٤	مهارة مراعاة الجانب اللغوي، والنحوي، والصرفي والدلالي للألفاظ.
٥	مهارة مراعاة توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة.
٦	مهارة كتابة الهمزة وتعرف أنواعها.
٧	مهارة الإلمام بعلامات الترقيم.
٨	مهارة التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث.
٩	مهارة كتابة التاء الطويلة والمربوطة
١٠	عدم القدرة على تقسيم الموضوع المكتوب الى فقرات.

ولغرض التأكد من صحة مظاهر الضعف أعلاه قام الباحث باستخراج الصدق الظاهري لها عن طريق عرضها على مجموعة من المحكمين وعددهم (١٢) من أساتذة أقسام اللغة العربية في عدد من الجامعات الإيرانية لإيجاد نسبة شيوع وانتشار مظاهر الضعف في مهارات الكتابة التعبيرية لدى دارسي اللغة العربية من

الطلبة الإيرانيين حسب معيار (Ebil) من خلال ظهورها في آرائهم بحسب الاستبانة التي وجهت إليهم للحكم على نسبة اتفاهم والتي تبلغ (٨٠٪) من آرائهم مع ما ورد في نتائج الدراسات الإيرانية السابقة حيث اعتمدت نسبة الاتفاق المذكورة في تحديد مظاهر الضعف في مهارات الكتابة التعبيرية لدى الطلبة وكذلك تم إضافة عدد من المهارات التي أشار لها المحكمون وتعديل البعض الآخر وبذلك أصبحت القائمة النهائية تضم (١٤) أربع عشرة مهارة والتي ستعتمد أداة للتحليل، وكما موضح في الجدول (٢) المدرج أدناه:

الجدول (٢) مظاهر الضعف في مهارات الكتابة التعبيرية لدى الطلبة الإيرانيين، والواردة في الأطر النظرية ونتائج الدراسات

الإيرانية السابقة، وآراء المحكمين وتكراراتها ونسبتها المئوية

الرقم	مظاهر الضعف في مهارات الكتابة التعبيرية	التكرار	النسبة المئوية
١	الضعف في كتابة المقدمة والعرض والخاتمة.	١٢	٪١٠٠
٢	قلة الاحاطة بالموضوع أثناء الكتابة بشكل كامل قدر الامكان.	١٠	٪٨٣
٣	الخطأ في كتابة الهمزة والتعرف على أنواعها.	١٢	٪١٠٠
٤	عدم الإلمام بعلامات الترقيم.	١١	٪٩١,٦
٥	قلّة الاستشهاد بآيات القرآن الكريم والحديث الشريف والموروث الأدبي.	١٠	٪٨٣
٦	افتقار الكثير من الموضوعات إلى الترتيب المنطقي للعبارات والجمل أثناء الكتابة.	١٠	٪٨٣
٧	الخطأ في التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث.	١٠	٪٨٣
٨	عدم مراعاة الجانب اللغوي والنحوي والصرفي والدلالي للألفاظ.	١١	٪٩١,٦
٩	ضعف التسلسل في عرض الأفكار من العال إلى الخاص ومن الرئيسة إلى الفرعية.	١١	٪٩١,٦
١٠	قلّة أو عدم توافر جوانب الإقناع والاستدلال في الكتابة.	١١	٪٩١,٦
١١	عدم توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة.	١٠	٪٨٣
١٢	الضعف في حسن التدرج في الكتابة بدءاً من المقدمة والعرض وانتهاءً بالخاتمة.	١٠	٪٨٣
١٣	عدم القدرة على تقسيم الموضوع المكتوب إلى فقرات.	١٠	٪٨٣
١٤	كثرة الخطأ عند كتابة الكلمات التي تنتهي بالتاء الطويلة أو المربوطة.	١٠	٪٨٣

### مجتمع وعينة الدراسة

تتكوّن عينة الدراسة من نتائج عدد من الدراسات والمقالات الإيرانية المكتوبة باللغة العربية والمنشورة في المجلات والمؤتمرات الإيرانية والمتعلقة بمتغيرات الدراسة الحالية والمنشورة منذ عام (٢٠٠٨ — ٢٠٢٣).

## طريقة جمع وتحليل البيانات

تم اعتماد القائمة النهائية التي تضم (١٤) أربع عشرة مهارة كأداة لتحليل محتوى الدراسات المتعلقة بالكتابة التعبيرية.

- المباشرة بعملية التحليل: قام الباحثون بقراءة محتوى النتائج للدراسات بتمعن ودقة لتحديد مدى تضمينها على مشكلات مهارات الكتابة التعبيرية المتضمنة في قائمة التحليل المعدة وبشكل صريح وضمني، ومن ثم تفرغ النتائج وتحويلها الى تكرارات ونسب مئوية، وكما مبين في الجدول (٣) أدناه:

الجدول (٣) التكرار والأهمية النسبية لمظاهر الضعف في الكتابة التعبيرية الواردة في نتائج الدراسات السابقة

الرقم	مظاهر الضعف	التكرار	الأهمية النسبية
١	عدم مراعاة الجانِب اللغوي والنحوي والصرفي والدلالي للألفاظ.	٤	٥٧٪
٢	الخطأ في التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث.	٤	٥٧٪
٣	الخطأ في كتابة الهمزة وتعرف أنواعها.	٤	٥٧٪
٤	كثرة الخطأ عند كتابة الكلمات التي تنتهي بالياء الطويلة أو المربوطة.	٤	٥٧٪
٥	قلة أو عدم توافر جوانب الإقناع والاستدلال في الكتابة.	٣	٤٢,٨٪
٦	الضعف في حسن التدرج في الكتابة بدءاً من المقدمة والعرض وانتهاءً بالخاتمة.	٣	٤٢,٨٪
٧	الضعف في كتابة المقدمة والعرض والخاتمة	٣	٤٢,٨٪
٨	ضعف التسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص ومن الرئيسية إلى الفرعية.	٣	٤٢,٨٪
٩	عدم القدرة على تقسيم الموضوع المكتوب إلى فقرات.	٢	٢٨,٥٪
١٠	عدم توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة.	٢	٢٨,٥٪
١١	قلة الإحاطة بالموضوع أثناء الكتابة بشكل كامل قدر الإمكان.	٢	٢٨,٥٪
١٢	عدم الإلمام بعلامات التقييم.	٢	٢٨,٥٪
١٣	قلة الاستشهاد بآيات القرآن الكريم والحديث الشريف والموروث الأدبي.	٢	٢٨,٥٪
١٤	افتقار الكثير من الموضوعات إلى الترتيب المنطقي للعبارات والجمل أثناء الكتابة.	٢	٢٨,٥٪

## عرض النتائج

سيقوم الباحث في هذا المبحث بعرض النتائج وذلك من طريق الإجابة عن السؤال الأول الذي ينص على:

١. ما الأسباب الأكثر شيوعاً وتكراراً لظاهرة ضعف الطلبة الإيرانيين في أقسام اللغة العربية في مرحلة

البكالوريوس بمهارات الكتابة التعبيرية والتي وردت في عدد من الدراسات الإيرانية؟

يتبين من الجدول السابق أن مظاهر الضعف الأربع الأولى المتمثلة بـ (عدم مراعاة الجانب اللغوي والنحوي والصرفي والدلالي للألفاظ، والخطأ في التعبير كتابة عن المذكر والمؤنث، والخطأ في كتابة الهمزة وتعرف أنواعها، وكثرة الخطأ عند كتابة الكلمات التي تنتهي بالتاء الطويلة أو المربوطة) قد بلغت الأهمية النسبية لكل منها (٥٧٪) مما يدل على أنها من أكثر المظاهر ظهوراً في الكتابة التعبيرية للطلبة وهذا يعني أنها تشكل الجانب الأصعب لديهم ربما بسبب التداخل اللغوي بين اللغتين العربية والفارسية أو بسبب قلة التدريبات في المناهج أو المقررات المعدة لتعليم اللغة العربية لإتقان المهارات المتضمنة في مظاهر الضعف السابقة، حيث أكدت دراسة تهراني (١٤٣٩هـ) أن نسبة تلبية المناهج في أقسام اللغة العربية في الجامعات الإيرانية لحاجات الدارسين هي أقل من الحد المتوسط ولا تلي حاجاتهم وولا توجد الأساليب التدريسية والمضامين الفعالة والجديدة في مناهج تعليم اللغة العربية أو الكتب المقررة لتعليم مادة الكتابة.

ويتبين أيضاً من الجدول السابق أن مظاهر الضعف الأربع والمتمثلة بـ (قلة أو عدم توافر جوانب الإقناع والاستدلال في الكتابة، والضعف في حسن التدرج في الكتابة بدءاً من المقدمة والعرض وانتهاءً بالخاتمة، والضعف في كتابة المقدمة والعرض والخاتمة، وضعف التسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص ومن الرئيسة إلى الفرعية) قد بلغت الأهمية النسبية لكل مظهر منها (٤٢,٨٪) وهذا يدل على أنها ذات ظهور متوسط بالنسبة إلى المظاهر السابقة في الكتابة التعبيرية مما يعني أنها أحد الأسباب المهمة في تدني كتابتهم التعبيرية، إن ذلك الضعف في المهارات السابقة قد يكون باعتقاد الباحثين ناشئاً من عدم تعريف الطلبة بعناصر العمل الكتابي التي تشمل: الفكرة، والكلمة، والجملة، والأسلوب كما أن عدم إرشادهم إلى الكيفية في الطريقة التي يتمكنون بها من التعبير عن أفكارهم فيما يكلفون به من نشاطات وكتابة موضوعات تعبيرية محددة، وربما أن هناك قصوراً في تعريفهم بمكونات موضوع العمل كتابي والمتمثلة بالمقدمة والعرض والخاتمة وكذلك عدم تدريبهم بكيفية التسلسل في عرض الأفكار، وحسن التدرج في طرحها، وعدم خلق جو من المناقشة والحوار داخل الدرس بشكل يجعل الطلبة متفاعلين مع بعضهم البعض ومتقبلين لوجهات النظر المختلفة، وهذا الأمر أكدته الكثير من الدراسات الإيرانية وغيرها والتي تم استعراضها في الفصل الثاني للدراسة الحالية مثل دراسة خان آبادي (٢٠١٩) التي توصلت إلى قلة الوحدات الدراسية للمهارات اللغوية والقصور في وحدات المهارات الجديدة لتحقيق الأهداف المدرجة في المخططات المشتركة لفرع اللغة العربية وكذلك عدم وجود كتب هادفة لتدريس اللغة العربية للناطقين بالفارسية، ودراسة زماني وزملاؤه (٢٠٢٠) أكدت أن هناك عشوائية تسود عملية تقييم مادة الكتابة.

ويتبين أيضاً من الجدول أعلاه أن مظاهر الضعف التي تشمل: (عدم القدرة على تقسيم الموضوع المكتوب إلى فقرات، وعدم توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة، وقلة الإحاطة بالموضوع أثناء الكتابة بشكل كامل قدر الإمكان، وعدم الامام بعلامات الترقيم، وقلة الاستشهاد بآيات القرآن الكريم والحديث الشريف والموروث الأدبي، وافتقار الكثير من الموضوعات إلى الترتيب المنطقي للعبارات والجمل أثناء الكتابة) قد بلغت الأهمية النسبية لكل منها (٥, ٢٨٪) ويعتقد الباحثون أن ذلك قد يكون ناتجاً عن طرائق التدريس التقليدية التي تدرس بها مادة الكتابة وعدم اتباع طرائق وأساليب حديثة تجعل من الطلبة محوراً للعملية التعليمية بشكل يصبحوا معها منتجين للمعرفة لا مستهلكين لها، أو ربما بسبب عدم تدريبهم بشكل كافٍ على كيفية التسلسل في عرض الأفكار، وحسن التدرج في طرحها وقلة أو انعدام التدريبات في مقرراتهم على كيفية استخدام علامات الترقيم والتعرف على دلالتها الرمزية وقلة تشجيعهم على حفظ الآيات القرآنية والموروث الأدبي في اللغة العربية، وعدم تعريف الطلبة بما تحويه اللغة العربية من جمال وعذوبة بألفاظها، فكل ذلك يجعل الطلبة يشكون من مظاهر الضعف السابقة بشكل يصبح ظهورها في كتاباتهم واضحاً وجلياً.

فيما يتعلّق بالسؤال الثاني الذي ينص على:

٢. ما أهم مهارات الكتابة التعبيرية التي يجب تنميتها لدى الطلبة لمعالجة مشكلة ضعفهم فيها؟

فيمكن من خلال عرض أسباب الضعف في الخارطة المعرفية السابقة للباحثين الاستدلال على مهارات الكتابة التعبيرية المستوحاة مما سبق ذكره والتي يتوجب تنميتها لدى الطلاب الإيرانيين الدارسين للغة العربية بمرحلة البكالوريوس ويمكن إيجازها بالآتي:

- تقسيم الموضوع إلى مقدمة مشوقة تحوي الأفكار الرئيسة للموضوع معروضة بدقة ووضوح، ومتن يشتمل على الأفكار الفرعية بشكل منظم، ومترابط، ومنوع لخدمة النص، وخاتمة.
- مراعاة الترتيب المنطقي، والتسلسل في عرض الأفكار من العام إلى الخاص، ومن الرئيسة إلى الفرعية.
- حسن التدرج، والاستشهاد، والإحاطة بالموضوع بشكل متكامل قدر الإمكان.
- مراعاة الجانب اللغوي بشقيه النحوي والصرفي والدلالي للألفاظ، وتقسيم موضوع الكتابة إلى فقرات.
- مراعاة بعض قواعد الأملاء للحروف العربية خاصة الهمزة، والياء، والتاء المربوطة، والطويلة.
- ضرورة الامام بعلامات الترقيم، والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير.
- مراعاة توافر الأساليب والعبارات الجمالية في الكتابة.
- توافر جوانب الاقتناع والاستدلال وتوظيف المفردات والتراكيب بشكل صحيح.

## الاستنتاج والمناقشة

– اتفقت أغلب الدراسات الإيرانية السابقة على أن مسألة ضعف متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها خاصة الطلاب الإيرانيين بالمهارات اللغوية بشكل عام والكتابية بشكل خاص حقيقة واقعة لا يمكن إنكارها، لذلك يجب البحث عن الإستراتيجيات، والبرامج والطرائق والأساليب الحديثة في التدريس، وتطبيقها للتقليل من آثار تلك المشكلة والحد من آثارها على الطلبة.

– أسهمت الدراسات السابقة في إكساب الباحثين رؤية واضحة لتحديد مهارات الكتابة التعبيرية بشكل مبديئي، وأهميتها بالنسبة إلى غيرها من المهارات اللغوية، والتعريف بأقسامها والأسس التي تقوم عليها، وبيان أهم أخطاء الطلاب الإيرانيين في الكتابة التعبيرية للحد من مشكلة الضعف لدى الطلبة فيها.

## المصادر والمراجع

- تهراني، حسن داد خواه؛ وبرمي بور، علط؛ ومحمدي، رؤيا، (١٤٣٩ق). «تقييم نسبة تلبية المناهج الدراسية في قسم اللغة العربية وآدابها لحاجات الطلاب»، مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية. ٢ (٣). ص ٩٣-١١٢.
- الخلّاق، علي سامي، (٢٠١٠). المرجع في تدريس مهارات اللغة العربية وعلومها. عمّان: المؤسسة الحديثة للكتاب.
- خان آبادي، طاهرة، (٢٠١٩). إشكالية التدخل والتداخل اللغوي بين الفارسية والعربية في مهارة الكتابة الأولى والثالثة لدى الطلاب الإيرانيين في قسم اللغة العربية. أطروحة دكتوراه. كلية العلوم الإنسانية. جامعة تربيت مدرس. إيران.
- دوبدري، رجاء وحيد، (٢٠٠٠). القياس والتقويم في العملية التعليمية. ط ٢. بغداد: مطبعة احمد الدباغ للطباعة.
- زمانى، عدنان، (٢٠٢٠). فاعلية الطريقة التكاملية والطريقة المستقلة في تحسين مهارة الكتابة العربية لدى الطلبة الإيرانيين في مرحلة البكالوريوس. أطروحة دكتوراه. كلية التربية للعلوم الانسانية. جامعة تربيت مدرس. إيران.
- زمانى، عدنان؛ ومتقي زادة، عيسى؛ ونظري منظم، هادي؛ ونعمتي، مجيد، (٢٠٢٠). «معايير مقترحة لتقييم (الكتابة المتقدمة) في الجامعات الحكومية الإيرانية في ضوء الأطر العالمية (دراسة إحصائية تحليلية)». مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها. ٥ (١٠). ص ٢١٧-٢٤٢.
- شحاتة، حسن، (د.ت). المرجع في فنون الكتابة العربية لتشكيل العقل المبدع. القاهرة: دار العالم العربي.
- الشنطي، محمد صالح، (٢٠٠٦). فن التحرير العربي ضوابطه وأمنائه. ط ٧. حائل: دار الأندلس للنشر والتوزيع.
- عبد الباري، ماهر شعبان، (٢٠١٠). المهارات الكتابية من النشأة إلى التدريس. عمّان: دار المسيرة.
- قادري، فاطمة؛ وفارسي، بهنام؛ ونوبهار، على، (٢٠١٩). «دراسة اشكاليات تعلم اللغة العربية لدى طلبة فرع اللغة العربية وآدابها على أساس حاجات المتعلمين». مجلة دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها. ٤ (٧). ص ٧٧-٩٣.

- گنجي، نرگس؛ وجلائي، مريم، (٢٠١٢). «الأسباب الكامنة وراء نقص الكفاءة اللغوية لطلاب الجامعات الإيرانية في كتابتهم بالعربية». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها. ١١٧. ص ٢٦-٢٦.
- متقي زادة، عيسى؛ ونظري منظم، هادي؛ وخان آبادي، طاهره؛ وموسوي، سيد رضا، (٢٠١٩). «دراسة اختيار المفردات المساهمة في التداخل اللغوي وتدريبها لتعلمي اللغة العربية من الناطقين بالفارسية». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها. ١٥ (٥٢). ص ٤١-٦٢.
- الناق، محمود كامل، (١٩٨٥). تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، أسسه، مداخلة طرائق تدريسه. مكة: معهد اللغة العربية.
- نظري منظم، هادي؛ وميرزايي، فرامرز؛ ومحمودزاده، طاهر، (١٤٠٠). «تحليل الأخطاء اللغوية والكتابية لدى متعلمي اللغة العربية بالجامعات الإيرانية رسائل خاصة بفرع تعليم اللغة العربية بجامعة تربيت مدرس أنموذجاً»، مجلة بحوث في اللغة العربية، العدد ٢٥، ص ٧٥-٩٤.
- نظري، يوسف؛ ومحمدي، دانش، (٢٠٢٠). «تحليل أنواع الدوافع لدى متعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها في مركز اللغات بجامعة الكويت». مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها. ١٥ (٥٣). ص ٢١-٤٢.